

Conference hosted by LUCL - Conférence organisée sous les auspices du LUCL

The Linguistic and Cultural Foreign Policies of European Countries (18th-20th Centuries)

Politiques linguistiques et culturelles extérieures des États européens (XVIII^e-XX^e siècles)

Leiden University Library
Witte Singel 27, 2nd floor / Conference room Vossius

25.06.2015 : 13.00 - 18.00

&

26.06.2015 : 9.30 - 18.30

Registration before 20.06.2015:

K.Sanchez@hum.leidenuniv.nl

Registration fee € 40 (incl. lunches)

Organization: dr. K. Sanchez-Sommerer (LUCL), dr. M-C. Kok Escalle (ICON, Utrecht)

This conference is sponsored by:

HUIZINGA
INSTITUUT
Onderzoekschool
voor
Cultuurgeschiedenis
Research Institute and
Graduate School of
Cultural History

 Deutsches
Historisches
Institut
Moskau

 réseau franco | néerlandais



Universiteit
Leiden

INSTITUT
FRANÇAIS
PAYS-BAS - AMSTERDAM

 LUCL
Leiden
UNIVERSITY
CENTRE FOR
LINGUISTICS

 Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Étrangère ou Seconde
SIHFLES

 Leids Universiteits Fonds

Programme

Thursday 25 June 2015 / Jeudi 25 juin 2015

13.15 - 14.30

Prof. dr. Willem Frijhoff, Erasmus University Rotterdam

Prof. dr. Konrad Schröder, University of Augsburg

External Linguistic Politics and Policies in the German-Speaking Countries of Central Europe in the 18th and 19th Centuries

14.30 - 15.30

Prof. dr. Henri Besse, ENS de Lyon

Diffusion du français hors de France au XVIII^e siècle : résultat d'une politique extérieure ou effet d'un certain "soft power"?

15.30 - 16.00

Coffee break / Pause-café

16.00 - 17.00

Prof. Lucien Bély, Paris-Sorbonne University

L'usage diplomatique de la langue française, instrument de la puissance : mythe et réalités

17.00 - 18.00

David Graddol, The English Company & Richard Smith, University of Warwick

British language-in-education policy and diplomacy in India: from company to colony to Commonwealth

**19.00 Dîner Restaurant Puur, Pieterskerk Choorsteeg 9,
Leiden (Tél. : 071 512 09 98)**

Friday 26 June 2015 / Vendredi 26 juin 2015

9.30 - 10.30

Prof. dr. Gilles Siouffi, Paris-Sorbonne University

Implications politiques de l'idée de "génie de la langue" aux XVII^e et XVIII^e siècles

10.30 - 10.45

Coffee break / Pause-café

10.45 - 11.45

Dr. Paolo Pierraccini, Rome

Politique linguistique et culturelle extérieure italienne en Méditerranée. Les enjeux de la Société d'aide aux missionnaires italiens

11.45 - 12.45

Prof. dr. Aline Gohard-Radenkovitch, University of Fribourg, Switzerland

Écoles internationales privées avec éducation plurilingue : réseau ancien et fabrique des élites

12.45 - 14.00

Lunch

14.00 - 15.00

Prof. dr. Derek Offord, Bristol University

French as a polemical language for Russian writers in the first half of the nineteenth century

15.00 - 16.00

Dr. Vladislav Rjéoutski, Deutsches Historisches Institut Moskau

Translation as a linguistic and cultural policy tool: the case of Russia, middle of the 18th - early 19th centuries

16.00 - 16.30

Coffee break / Pause-café

16.30 - 17.30

Prof. dr. Nicola McLelland, The University of Nottingham

Soft and hard power? German language policy and the geographical, political, cultural and scientific reach of German, 1700-1920

Conclusion, perspectives

Dr. Pascale Rabault-Feuerhahn, ENS-Paris, CNRS

**19.00 Dîner Restaurant Surakarta, Noordeinde 51-53, Leiden
(Tél. : 071 512 35 24)**

Historians have published extensively on language policy as pursued by European monarchies and states within the territories they controlled. However, their linguistic and cultural policies in territories outside their own borders and beyond their control have, to date, been relatively under-researched. Such policies did not tend to be officially proclaimed, whether linguistic (dissemination of a royal or national language outside its area of mandated use) or cultural (dissemination of beliefs and values, arts, manners, fashions, courtly values, and so on). Indeed they often seem to have been secretly conducted. Hence, there are historiographical difficulties in uncovering and analyzing relevant sources.

Several types of such 'linguistic and cultural foreign policies' need to be distinguished:

1. Policies that relied on non-state institutions spreading the language and culture of a State, often supported or subsidized by the government of that State (the 19th century Italian, British and German cases have been under-researched in this regard in comparison with the French case);
2. Language and cultural policies in the first period of colonization (16th to 18th centuries) as well as in the 19th century, and in countries beyond the European powers' direct control, whether in Europe or outside Europe (China, Japan, Siam, and so on);
3. Informal policies (more or less secretly conducted) such as Tsar Alexander I's policy of sending to France, after 1815, various unofficial emissaries to influence French public opinion, or Bismarck's, after 1871. Political historians have been interested by this kind of external activity, but historians of language policy and of language teaching have so far not studied these phenomena;

4. The spread of a language and culture outside their area of initial influence has been, in some cases, a late and unintended consequence of purely domestic policies. For example the expulsion of Protestants from France (16th to 18th centuries) played a big role in the "universalisation" of French in Europe, as did the expulsion of Catholic religious congregations from secular France in the early 20th century.

5. Finally, how did missionaries spread the European languages and cultures, and what kinds of interaction took place in the countries where they operated?

Les historiens ont beaucoup publié sur les politiques linguistiques (et incidemment culturelles) suivies par les autorités royales ou étatiques européennes à l'intérieur des territoires qu'elles contrôlaient. C'est patent pour la France, mais aussi pour le Royaume-Uni, l'Espagne ou l'Allemagne. Ils ont beaucoup moins étudié les politiques linguistiques et culturelles à destination des territoires ou pays extérieurs à leurs frontières, et échappant à leur contrôle. Il s'ensuit que ces politiques, qu'elles soient d'ordre linguistique (diffusion de la langue royale ou nationale hors de son aire d'usage contrôlé) ou d'ordre culturel (diffusion des croyances et valeurs, des arts, des mœurs et des modes vestimentaires ou de politesse), actives aussi hors des frontières européennes, sont loin d'être toujours officiellement proclamées pour être plus ou moins secrètement menées. D'où des sources historiographiques plus difficiles à découvrir et à analyser.

Les débats porteront sur la période allant des traités d'Utrecht (avril 1713) et de Rastadt (mars 1714) au début de la guerre 1914-18.

À partir de quand peut-on parler d'une véritable (institutionnalisée par des textes, des organismes ad hoc...) « politique extérieure d'ordre linguistique et culturel » ? Dans quelle mesure le « rayonnement » (ou 'soft power') d'une langue et d'une culture en relève-t-elle ? Quels sont les préalables requis par des politiques institutionnalisées de cet ordre, et quels sont leurs objectifs (religieux, idéologiques, commerciaux, politiques, guerriers...) ?

Plusieurs types devraient donc être distingués dans ces politiques (linguistiques et culturelles) extérieures.

1. Les politiques qui s'appuient sur des institutions non strictement étatiques qui sont à même de diffuser la langue et la culture d'un État, institutions qui sont souvent soutenues voire subventionnées par cet État. Par exemple, pour ce qui est de la France, en particulier au XIX^e siècle, l'aide étatique apportée aux missions catholiques hors de France (en particulier au Moyen-Orient) ou, dans la seconde moitié du même siècle, à l'Alliance israélite universelle, puis l'Alliance française ou à la Mission laïque. Ce type de politique a été déjà beaucoup étudié pour ce qui est de la France, même s'il reste encore beaucoup à faire. Qu'en est-il de celles de la Grande-Bretagne ou de l'Allemagne au XIX^e siècle ? Quel « génie italien », alors que l'Italie n'existait pas encore politiquement, est à même d'expliquer le rayonnement de la culture (y compris la langue) italienne en France, en Angleterre ou dans les Allemagnes et quel « génie anglais » est à l'œuvre dans l'anglomanie française du XVIII^e siècle ?

2. Les politiques linguistiques et culturelles menées dans les colonies de la première colonisation (XVI^e - XVIII^e siècles) et dans celle du XIX^e siècle. Celles que les États européens ont menées dans les pays échappant à leur contrôle direct, que se soit en Europe ou hors d'Europe (Chine, Japon, Siam).

3. Les politiques officieuses (celles qui sont plus ou moins secrètement menées). Telle celle du tsar Alexandre Ier qui envoie en France, après 1815, divers émissaires non officiels afin d'influencer l'opinion française en faveur de son pays, ou telle celle de Bismarck, après 1871, pour l'influencer en faveur de l'Allemagne nouvellement unifiée. Les historiens du politique se sont intéressés à ce type d'action extérieure, mais ceux de la didactique des langues et des politiques linguistiques l'ont peu étudiée.

4. Ce « rayonnement » d'une langue et d'une culture au dehors de son aire d'usage initial peut être aussi la conséquence imprévue et tardive - car perceptible plusieurs siècles plus tard - de décisions de politique purement intérieure. L'expulsion des juifs puis des musulmans d'Espagne au XVI^e siècle a propagé des variantes de la langue castillane (dont le ladino ou judéo-espagnol) dans de nombreux ports de l'empire ottoman, où elle était jusqu'alors peu pratiquée ; l'expulsion des protestants de France, du XVI^e siècle au XVIII^e siècle, a joué un grand rôle dans « l'universalisation » du français en Europe, tout comme l'expulsion des congrégations religieuses catholiques de la France laïque au tout début du XX^e siècle. A quoi, il faut ajouter, du point de vue des publications, les effets de la censure à l'intérieur de tel ou tel royaume ou État : éditeurs hollandais, suisses ou anglais pour ce qui est du français ou de la culture française au XVII^e - XVIII^e siècles, publications en russe ou en diverses traductions dans les pays de l'ouest de l'Europe à l'époque soviétique. Enfin, comment les langues et cultures européennes se sont-elles diffusées en terre missionnaire et quelles interactions ont eu lieu dans les pays de mission ?

Plan du centre de Leiden

